

シェイクスピアにおける代名詞

田 中 實

Pronoun in Shakespeare

Minoru Tanaka

はじめに

本稿ではシェイクスピアにおける代名詞 (pronoun) を分析・検討する。シェイクスピアはおよそ400年前に活躍した劇作家なので、当時の代名詞としては、例えば今日では古風になっている thou や thy, thee が用いられている。構文上の用法としては、語順の点で倒置が結構用いられているが、文章構造は今日とほとんど変りがない。初期近代英語 (early modern English) といわれるゆえんである。

そもそも代名詞は、名詞の代わりをしたり、文中には現われないが周囲の事情つまり文脈や慣用によって推察されるものを指したり、あるいは未知の人や物をたずねたりする場合に用いる語である。機能上、主語・目的語・補語となる点では名詞と同様である。また、限定詞 (determiner) を普通つけない特徴がある。代名詞は用法や意味などにもとづき、人称代名詞 (personal pronoun)、指示代名詞 (demonstrative pronoun)、不定代名詞 (indefinite pronoun)、疑問代名詞 (interrogative pronoun)、関係代名詞 (relative pronoun) の5種に分類される。

人称代名詞 (I, we, you, he, she, it, they; mine, ours, yours, his, hers, theirs) は、話し手・聞き手・それ以外の人や事物の別を示す代名詞である。指示代名詞 (this, these, that, those) は、事物を指示したり、前述あるいは後述の語句や話の内容を指示する語である。this・these は時間的・空間的にだけでなく、心理的に近いものにも用いられ、that・those はその逆に遠いものを指す。不定代名詞 (all, each, some, everybody, anyone, nothing, either, ...) は、特定のものを指さないで漠然と人や物などを示す語である。他の種類の代名詞に属さないものが、すべてこれに含まれる。疑問代名詞 (who, which, what) は、疑問を表わす代名詞で、性・数の区別はないが、who だけは格による語形変化がある。関係代名詞 (who, which, that, what, ...) は、代名詞と接続詞とをかねた働きをするものである。両機能をもつ語なので、関係副詞 (relative adverb) や接続詞 (conjunction) と一緒に連結詞 (connective) ということもある。関代代名詞と関係副詞とを合わせて関係詞 (relative) と呼ぶ。

1. 人称代名詞 (Personal pronoun)

- (1) *Snout*. Will not the ladies be afeared of the lion ?

Starveling. I fear it, I promise you.⁽¹⁾

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.I, *ℓℓ.* 25-26.

(1)では1人称単数の人称代名詞Iに始まるS + V + Oの節を簡潔にコンマをおくだけで並列に2回用いている。

- (2) *Bottom*. ...; if I had wit enough to get out of this wood, I have enough to serve mine own turn.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.I, *ℓℓ.* 143-45.

(2)では1人称Iを主節と従節の主語に用い、さらにIの所有格mine (= my) を用いている。mineは当時、母音またはh-で始まる名詞の前に用い、今日ではarchaicである。また、舞台では、強勢のないmineを〔min〕とか〔mən〕と発音することがある。

- (3) *Orlando*. Fair youth, I would I could make thee believe I love.

Rosalind. Me believe it ! You may as soon make her that you love believe it,

—*As You Like It*, ACT III, SC.II, *ℓℓ.* 375-77.

(3)ではRosalindが“Me believe it !”と主語に目的格meを用いている。今日でもinformalな口語(colloquialism)では、“You and me start first.”などと用いる。

- (4) *Helena*. I see *you* all are bent

To see against *me* for *your* merriment.

—*A midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *ℓℓ.* 145-46.

(4)では、ドラマの性質上、対話形式が中心になるので、1人称Iとmeがよく使われ、従節に2人称youとyourが使われている。英米人は自我が強固なので、英語ではIがよく使われる。それにひきかえ、日本人は自我が比較的弱く、日本語は主語なしですむ述語中心の言語であるのとは対照的である。

- (5) *Helena*. *You* both are rivals, and love *Hermia*;

And now both rivals to mock *Helena*.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *ℓℓ.* 155-57.

(5)では主語Youの直後に代名詞both (= the two)をおき、さらに後半ではboth自体を主語に用いている。

- (6) *Demetrius*. Lysander, speak again.

Thou runaway, *thou* coward, art *thou* fled ?

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *ll.* 404-5.

(6)では“art thou fled ?”において、疑問文の主語に thou (= you) を用いている。thou は古くは親しみある話しかけに用いた。また、“thou coward”において、非難の nexus (主語述語関係) に thou を用いている。当時はまだ thou が you と平行して主格に用いられている。

- (7) *Titania*. Sleep *thou*, and I will wind *thee* in my arms.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT V, SC.I, *l.* 40.

(7)では“Sleep thou”において thou を主語に用いて、“I will wind thee in my arms”において、thee を wind (= hold) の目的語に用いている。

- (8) *Duke Senior*. Most mischievous foul sin, in chiding sin.

For thou *thyself* hast been a libertine,

—*As You Like It*, ACT II, SC.VII, *ll.* 64-65.

(8)では主語 thou の同格語として、強意に再帰代名詞 (self 代名詞) *thyself* を用いている。

- (9) *Orlando*. I am *he* that is so love-shaked.

I pray you tell me your remedy.

—*As You Like It*, ACT III, SC.II, *ll.* 357-58.

(9)では、“I am *he*” (I = *he*) と、自己を客観視して、3 人称 *he* を主格補語 (subjective complement) に用いている。さらに、Rosalind は “are you *he* that hangs the verses on the trees” という 2 人称 *you* の主格補語として、*he* を用いている。

- (10) *Bottom*. What is Pyramus ? A lover, or a tyrant ?

Quince. A lover, that kills *himself* most gallant for love.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT I, SC.II, *ll.* 19-20.

(10)では *Quince* が “A lover that kills *himself*” と self 代名詞を用いている。kill *oneself* は commit suicide の口語表現である。make away with *oneself* とも言う。

- (11) *Oberon*. Yet mark'd I where the bolt of Cupit fell:

It felt upon a little western flower,

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT II, SC.I, *ll.* 165-68.

(11)では *it* は先行する主語 bolt を指し、自動詞 felt の主語に用いている。主語から主語への照応で

あり、最も多用されている文の流れを作り出す結合 (cohesion) の用法である。前述照応 (anaphora) と呼ばれるものである。この *it* は単数名詞を指したり、句、節、文を指したりする。

(12) *Oberon*. What thou seest when thou dost wake,

Do *it* for thy true love take,

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT II, SC.II, *ll.* 26-27.

(12)では、先行詞を含む関係代名詞 *what* (= *that which*) を指す *it* を他動詞 *take* の目的語として用いている。“Do *it* ... *take*” は “do *take it*” の意味である。

(13) *Orlando*. But O, how bitter a thing *it* is to look into happiness through another man's eyes !

—*As You Like It*, ACT V, SC.II, *ll.* 42-44.

(13)では *it* は予備の *it* (preparatory '*it*') であり、真主語は *to look* である。バランスのため仮に *it* をおき、真主語をうしろに回した外位置 (extraposition) の用法である。

(14) *Caesar*. *It* seems to me most strange that men should fear,

—*Julius Caesar*. ACT II, SC, *ll.* 1. 35.

(14)では自動詞 *seem* の形式主語 *it* は、真主語 (real subject) の *that* 節を後置している。形容詞 *strange* が *it seems* の補語となる SVC の構文である。

(15) *Rosalind*. O my dear Orlando, how *it* grieves me to see thee wear thy heart in a scarf !

—*As You Like It*, ACT V, SC.II, *ll.* 19-20.

(15)では他動詞 *grieve* の主語に予備の *it* を用いている。*it* は抽象概念であり、一種の無生物主語である。

(16) *Brutus*. I think *it* is the weakness of mine eyes

That shapes this monstrous apparition.

—*Julius Caesar*. ACT IV, SC.III, *ll.* 275-77.

(16)では *it-be* ~ *that* の枠組で *it-be* のあとにおいた語句 (*the weakness of mine eyes*) を強調する構文である。

(17) *Lysander*. We'll rest us, *Hermia*, if you think *it* good,

And tarry for the comfort of the day.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT II, SC.II, *ll.* 36-9.

(17)では “We'll rest us” という主節 (main clause) を指して、SVOC の従節において、*think* の目

的語に *it* を用いている。

- (18) *Quince*. Pat, pat; and here's a marvelous convenient place for our rehearsal. This green plot shall be our stage, this hawthorn-brake our tiring-house; and we will do *it* in action, as we do *it* before the Duke.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.I, *ll.* 2-5.

(18)では第1文の名詞 *rehearsal* を指して、2回 *do* の目的語 *it* を用いている。

- (19) *Adam*. ...: this house is but a butchery.
Abhor *it*, fear *it*, do not enter *it*.

—*As You Like It*, ACT II, SC.III, *ll.* 27-28.

(19)では強い忠告の意志を表わす命令文において、動詞の目的語として3回 *it* を用いて先行文の末尾の名詞 *butchery* を指し、3つの節を並列におくことにより、整然とした文を構成している。

- (20) *Demetrius*. To her, my lord,
Was I betroth'd ere I saw *Hermia*;
But like a sickness did I loathe this food:
But as in health, come to my natural taste,
Now I do with *it*, love *it*, long for *it*.
And will for evermore be true to *it*.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT IV, SC.I, *ll.* 170-175.

(20)では *Hermia* という女性を *food* に喩え、この隠喩の *food* を代名詞に変え、前置詞の目的語や動詞の目的語に、4回 *it* を用いて指示している。*it* により文の一貫した流れを生み出している。

- (21) *Celia*. O Lord, Lord ! *It* is a hard matter for friends to meet;

—*As You Like It*, ACT III, SC.II, *ll.* 181-82.

(21)では *It* はいわゆる後述照応 (cataphora) であり、“for friends to meet” を真主語としている。

- (22) *Touchstone*. *It* is the first time that ever I heard breaking of ribs was sport for ladies.

—*As You Like It*, ACT I, SC.II, *ll.* 127-29.

(22)では主語の *it* は *the first time* を補語としている非人称の *it* である。これは特定のものを指示していない、意味のない *it* である。

- (23) *Rosalind*. Leander, he would have lived many a fair year though *Hero* had turned nun, if *it*

had not been for a hot midsummer night;

—*As You Like It*, ACT IV, SC.I, *ll.* 95–97.

(23)では仮定法過去完了の慣用表現として、if it had not been for を用いている。この it は非人称の it である。例えば、If *it* hadn't been for John, we should have lost the match. のごとく今日も用いる。

(24) *Jaques.* And *they* that are galled with my folly,

They most must laugh.

—*As You Like It*, ACT II, SC.VII, *ll.* 50–51.

(24)では they (= persons previously mentioned) を関係代名詞 that に導かれる形容詞節を伴って用い、さらに、その they を受けて主節の主語に they を反復使用している。

(25) *Bottom.* ...; for the more better assurance, tell *them* that I, Pyramus, am not Pyramus, but Bottom the weaver, This will put *them* out of fear.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.I, *ll.* 18–21.

(25)では、まず tell の目的語に them (= ladies) を与格 (dative) として用いている。また、第2文では無生物主語 (inanimate subject) this + put (動詞) の目的語に対格 (accusative) として *them* を反復使用している。

2. 指示代名詞 (Demonstrative pronoun)

(26) *Ege.*And, my gracious Duke,

This hath bewitch'd the bosom of child.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT I, SC.I, *ll.* 26–27.

(26)ではこの主語 this (= a person as pointed out) の前に this man と言っており、ここでは man を省き this を主語に用いている。

(27) *Duke.* Dost thou believe, Orlando, that boy

Can do all *this* that he hath promised ?

—*As You Like It*, ACT V, SC.IV, *ll.* 1–2.

(27)では this を do の目的語におき、この this を関係代名詞 that の先行詞とし、この that に導かれる節が修飾している。

(28) *Lysander.* You are unkindly, Demetrius; be not so,

For you love Hermia;*this* you know I know:

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *ll.* 62–63.

(28)ではこの *this* はすぐ前の “you love Hermia” という節を指している。I know の目的語である *this* を強調して節頭に出したものである。

(29) *Bottom*. I see their knavery: *this* is to make an ass of me, to fright me, if they could.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.I, *ll.* 115–116.

(29)では先行節の名詞 *knavery* を指して主語に代名詞 *this* を用いて、節と節とを連結し、接続詞的な働きをして文の流れを作り出している。

(30) *Rosalind*. She has a huswif's hand. But *that's* no matter.

—*As You Like It*, ACT IV, SC.III, *l.* 27.

(30)では第1文の内容を指して第2文の主語に *that* (= the thing mentioned) を用い、接続詞 *But* とともに談話文の流れを作り出している。

(31) *Brutus*. I am not well in health, and *that* is all.

—*Julius Caesar*, ACT II, SC.I, *l.* 257.

(31)では *that* を “that is all” という慣用表現に用いている。*that* が先行する節の内容を指している。

(32) *Brutus*.I did send

To you for gold to pay my legions,

Which you denied: was *that* done like Cassius ?

—*Julius Caesar*, ACT IV, SC.III, *ll.* 75–77.

(32)ではコロンのあとで先行する節を指す *that* を受動文の主語に用いている。

(33) *Phebe*. Thou hast my love. Is not *that* neighbourly ?

—*As You Like It*, ACT III, SC.V, *l.* 9.

(33)では修辞疑問文 (rhetorical question) の主語に *that* を用いている。その意味は、平叙文で表現すれば、“That is very neighbourly.” である。

(34) *Brutus*. You have done *that* you should be sorry for.

—*Julius Caesar*, ACT IV, SC.III, *l.* 65.

(34)では *do* の目的語に *that* を用いている。*that* のあとの節 “you should be sorry for” がこの *that* を修飾し制限している。

(35) *Brutus*. 'Tis very like; he hath the falling-sickness.

Casius. No, Caesar hath it not; but you and I,
And honest Casca, we have the falling-sickness.

Casca. I know not what you mean by *that*, but
I am sure Caesar fell down.

—*Julius Caesar*, ACT I, SC.II, *ll.* 251–55.

(35)では手段の前置詞 *by* の目的語 *that* は *Casius* の用いた複合名詞 (compound noun) *the falling-sickness* を指して用いている。

3. 不定代名詞

(36) *Touchstone*. We that are true lovers run into strange capers; but as *all* is mortal in nature,
so is all nature in love mortal in folly.

—*As You Like It*, ACT II, SC.IV, *ll.* 51–53.

(36)では後半の *but* 以下の節中、*as* 節の主語に *all* (= every one) を用いている。また、後半中の主節の主語 *all nature* において、*all* は形容詞用法である。

(37) *Moonshine*. All that I have to say, is to tell you that the lantern is the moon; I the Man i'th'
Moon;

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT V, SC.I, *ll.* 247–49.

(37)では *All* が最初の *is* の主語となり、補語 *to tell you* 以下に焦点をあて、その意味を強調している。

(38) *Brutus*. We *all* stand up against the spirit of Caesar,

—*Julius Caesar*, ACT II, SC.I, *l.* 167.

(38)では主語 *We* と同格 (apposition) に *all* をおいている。*all* をおくことによって、*We* の意味を確かなものになっている。

(39) *Theseus*. Never excuse; for when the players are *all* dead, there need none to be blamed.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT V, SC.I, *ll.* 341–42.

(39)では *all* を主語 *players* の同格語 (appositive) として用いている。このように *all* はふつう *be* 動詞の直後におく。

(40) *Celia*. Didst thou hear these verses ?

Rosalind. O yes, I heard them *all*,

—*As You Like It*, ACT III, SC.II, *ll.* 60–61.

(40)では *Rosalind* が *I heard them all* と述べ、目的語 *them* のあとに同格語として *all* (= whole number) を用いている。

(41) *Helena.* Make mouths upon me when I turn my back,
Wink each at other;

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *ll.* 238–39.

(41)では他動詞 *wink* の目的語に *each* を用いている。*each other* と同義である。*each other* は主語には用いない。

(42) *Casca.* But those that understood him smil'd at *one another* and shook their heads;

—*Julius Caesar*, ACT I, SC.II, *ll.* 279–80.

(42)では相互代名詞 (reciprocal pronoun) を前置詞 *at* の目的語に用いている。二者を表わすには *each other* を用いることが多く、時に *one another* も用いる。三者以上には *one another* を多く用いるが、*each other* も用いることがある。

(43) *Antonius.* Let *each* man render me his bloody hand.

—*Julius Caesar*, ACT III, SC.I, *l.* 184.

(43)では単数扱いの不定代名詞 *each* を形容詞的に *every* の意味で用いている。

(44) *Cassius.* *Some* to the common pulpits, and cry out,
“Liberty, freedom, and enfranchisement !”

—*Julius Caesar*, ACT III, SC.I, *ll.* 80–81.

(44)では *Some* は *certain persons* の意味で用いている。

(45) *Octavius.* And *some* that smile have in their hearts, I fear,
Millions of mischiefs.

—*Julius Caesar*, ACT IV, SC.I, *ll.* 50–51.

(45)では複数の *some people* の意味で用いている。類例に、“*I prithee, recount some of them*” (ACT III, SC.II, *l.* 348) のような表現が見られる。今日でも、“*Some say it is true*” のごとく用いる。

(46) *Brutus.* 'Tis good. Go to the gate; *somebody* knocks.

—*Julius Caesar*, ACT II, SC.I, *l.* 60.

(46)では somebody を knock の主語に用いている。これは誰だかわからない場合や、言うのを控える場合に人を指して用いる。

(47) *Orlando*. Your accent is *something* finer than you could purchase in so removed a dwelling.

—*As You Like It*, ACT III, SC.II, *ll.* 333–334.

(47)では something は正確に、はっきりわかっていないことを意味して用いている。

(48) *Jaques*. Last scene of all,
That ends this strange eventful history,
Is second childishness and mere oblivion,
Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans *everything*.

—*As You Like It*, ACT II, SC.VII, *ll.* 163–166.

(48)では文末に everything (= all things) を用いている。sans ~の副詞句を4つ並列におき、最後に sans everything とおき強調している。

(49) *Helena*. Weigh oath with oath, and you will *nothing* weigh.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *l.* 131.

(49)では nothing (= not anything) を他動詞 weigh の目的語においている。

(50) *Rosalind*. There were *none* principal:

—*As You Like It*, ACT III, SC.II, *l.* 345.

(50)では be 動詞 (were) の主語に none を用いている。ただし、同じ Rosalind が “There is none of my uncle's marks upon you.” (ACT III, SC.II, *l.* 359) と単数扱いの表現も見られる。

(51) *Puck*. Through the forest have I gone;
But Athenian found I *none*
On whose eyes I might approve
This flower's force in stirring love.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT II, SC.II, *ll.* 65–7.

(51)では none (= not any of a number of people) を found の目的語に用いている。none は no の代名詞的用法ともいえる。none は今日では no one や nobody より formal な表現に用いる。

(52) *Theseus*. I will hear that play;

For never *anything* can be amiss

When simpleness and duty tender it.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT V, SC.I, *ll.* 81–83.

(52)では否定文の主語に *anything* を用いている。可能 (possibility) を示す構文に用いたものである。また、*Rosalind* の “There was never *anything* so sudden;” (ACT V, SC.II, *l.* 28) のような表現も見られる。

(53) *Demetrius*. I am not guilty of Lysander's blood;

Nor is he dead, for *aught* that I can tell.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *ll.* 75–76.

(53)では今や古風な *aught* (= *anything*) を “for *aught* that I can tell” (= perhaps) という節中に用いている。

(54) *Lucilius*. Sooth, madam, I have *nothing*.

—*Julius Caesar*, ACT II, SC.IV, *l.* 20.

(54)では *nothing* (= not *anything*) を *have* の目的語に用いている。

(55) *Orlando*. Which of the two was daughter of the Duke

That here was at the wrestling ?

Le Beau. *Neither* his daughter, if you judge by manners,

—*As You Like It*, ACT I, SC.III, *ll.* 259–161.

(55)では *Neither* は主語として, *Neither* [is] his daughter. の意味の繫辞 (copula) *be* の省略表現とみられる。

(56) *Rosalind*. Why then, can *one* desire too much of a good thing ?

—*As You Like It*, ACT IV, SC.I, *l.* 116.

(56)では *one* (= anyone of us all) は疑問文の主語で, 総称人称 (generic person) の用法であり, 一般の人々を指す。

(57) *Jaques*. O worthy fool ! *One* that hath been a courtier

And says, if ladies be but young and fair,

They have the gift to know it.

—*As You Like It*, ACT II, SC.VII, *ll.* 36–38.

(57)では *One* (= the same person) は先行文中の名詞 *fool* を反復する代りに用いている。*one* は代

用 (substitution) の機能をはたしている。

- (58) *Jaques*. What woman in the city do I name,
When that I say the city-woman bears
The cost of princes on unworthy shoulders ?
Who can come in and say that I mean her,
When such a *one* as she, such is her neighbour ?

—*As You Like It*, ACT II, SC.VII, *ll.* 74–78.

(58)では *one* は先行する *woman* の代りに用いている。

4. 疑問代名詞 (Interrogative pronoun)

- (59) *Carius Ligarius*. What's to do ?

—*Julius Caesar*, ACT II, SC.II, *l.* 306.

(59)では *What* を構文上の主語に用いているが、意味上は *do* の目的語である。

- (60) *Oberon*. What hast thou done ?

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *l.* 88.

(60)では疑問詞 *What* を現在完了の他動詞において、目的語に用いている。類例として、“What mean you, Caesar ?” (*Julius Caesar*, ACT II, SC.II, *l.* 8.) のような表現も見られる。

- (61) *Demetrius*. To *what*, my love, shall I compare thine eyne ?

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *l.* 38.

(61)では *what* を前置詞 *To* の目的語に用いている。他に、“What was the second noise for ?” (*Julius Caesar*, ACT I, SC.II, *l.* 220) のような表現も見られる。

- (62) *Brutus*. What is it that you would impart to me ?

—*As You Like It*, ACT I, SC.II, *l.* 83.

(62)では疑問詞 *What* は機能的に *it is* の補語としている強調構文である。

- (63) *Caesar*. And tell me truly *what* thou think'st of him.

—*Julius Caesar*, ACT I, SC.II, *l.* 211.

(63)では *what* を間接疑問文に *think* の目的語として用いている。

(64) *Caesar*. *Who's within ?*

—*Julius Caesar*, ACT II, SC.II, *ℓ.* 8.

(64)では疑問詞 *Who* を存在を示す *be* 動詞 (existential 'be') の主語に用いている。

(65) *Casca*. *Who ever knew the heavens menace so ?*

Casius. *Those that have known the earth so full of faults.*

—*Julius Caesar*, ACT I, SC.III, *ℓℓ.* 44-45.

(65)では主語 *Who* は修辞疑問 (rhetorical question) として反語的に用いている。

(66) *Hermia*. *Who is't that hinders you ?*

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *ℓℓ.* 318-19.

(66)では疑問詞 *Who* は強調構文における主格補語 (subjective complement) である。

(67) *Oliver*. *Know you before whom sir ?*

—*As You Like It*, ACT I, SC.I, *ℓ.* 42.

(67)では *whom* を前置詞 *before* の目的語に用いている。

(68) *Rosalind*. *Time travels in divers paces with divers persons, I'll tell you who Time ambles withal, who Time trots withal, who Time gallops withal, and who he stands still withal ?*

—*As You Like It*, ACT III, SC.II, *ℓℓ.* 302-05.

(68)では主格の疑問詞 *who* を 4 回、口語的に *whom* の意味で *withal* (= *with*) の目的語に用いている。

(69) *Orlando*. *Which of the two was daughter of the Duke*

That here was at the wrestling ?

—*As You Like It*, ACT I, SC.III, *ℓℓ.* 259-60.

(69)では疑問詞 *Which* が *was* の主語に用いられている。

(70) *Jaques*. *Which is he that killed the deer ?*

First Lord. *Sir, it was I.*

—*As You Like It*, ACT IV, SC.II, *ℓℓ.* 1-2.

(70)では *which* を補語に用いた疑問文である。相手は *he* を指して *it* を用い、*I* を補語として答えている。

5. 関係代名詞 (Relative pronoun)

- (71) *Orlando*. ...: he was my father, and he is thrice a villain *that* says such a father begot villains.

(71)では主格の関係代名詞 *that* は人間名詞 (human noun) *villain* を先行詞として用いている。類例として, “I am the Duke *That* lov'd your father.” (*As You Like It*, ACT II, SC.VII, *ll.* 198–200.) のような表現も見られる。先行詞が人間の場合, 主格関係代名詞は圧倒的に *that* である。

- (72) *Rosalind*. What is he *that* shall buy his flock and pasture ?

—*As You Like It*, ACT II, SC.IV, *l.* 86.

(72)では *that* を未来形の文の主語とし, 先行詞に人称代名詞 *he* を用いている。

- (73) *Theseus*. To you your father should be as a good:

One *that* compos'd your beauties,

—*Midsummer Night's Dream*, ACT I, SC.I, *ll.* 46–7.

(73)では *that* の先行詞に名詞 *father* の反復を避けて, *one* を用いている。

- (74) *Brutus*. I do believe *that* these applauses are

For some new honours *that* are heap'd on Caesar.

—*Julius Caesar*, ACT I, SC.II, *ll.* 131–32.

(74)では主格の関係代名詞 *that* は受動態 *are heap'd* の主語である。そして先行詞 *honours* は抽象概念の普通名詞 (common noun) である。類例として, “Seldom he smiles, and smiles in such a sort As if he mock'd himself, and scorn'd his spirit *That* could be mov'd to smile at any Thing.” (*Julius Caesar*, ACT I, SC.II, *ll.* 203–5.) という表現が見られる。

- (75) *Casca*. For I believe, they are portentous things

Unto the climate *that* they point upon.

—*Julius Caesar*, ACT I, SC.III, *ll.* 31–2.

(75)では *that* は抽象名詞 (abstract noun) を先行詞とする目的格の関係代名詞の用法である。今日では口語的に目的格 *that* を省略する。類例として, “For he will never follow any thing *That* other men begin.” (*Julius Caesar*, ACT II, SC.I, *ll.* 151–52.) のように, *anything* を先行詞とする表現が見られる。また, “The evil *that* men do lives after them.” (*Julius Caesar*, ACT III, SC.II, *l.* 77) の例もある。

(76) *Celia*. Rosalind lacks then the love

Which teaches thee that thou and I am one.

—*As You Like It*, ACT I, SC.III, *ll.* 92–93.

(76)では抽象名詞 love を先行詞とする主格の関係代名詞 *Which* を用いている。類例として, “A play there is, my lord, some ten words long *Which* is as brief as I have known a play;” (*A Midsummer Night's Dream*, ACT V, SC.I, *ll.* 61–2.) のような表現が見られる。

(77) *Philostrate*. Hard-handed men that work in Athens here,

Which never labour'd their minds till now,

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT V, SC.I, *ll.* 72–3.

(77)では *Which* (= *Who*) を人間名詞 (men) を先行詞として用いている。

(78) *Casca*. A common slave you know him well by sight,

Held up his left hand, *which* did flame and burn

Like twenty torches join'd;

—*Julius Caesar*, ACT I, SC.III, *ll.* 15–17.

(78)では his left hand を先行詞として *which* を用いている。*which* (= and it) の直前にコンマを置いた継続的用法である。

(79) *Casius*. This rudeness is a sauce to this good wit,

Which gives stomach to digest his words

With better appetite.

—*Julius Caesar*, ACT I, SC.II, *ll.* 297–299.

(79)では *Which* は This からコンマまでの先行する節の内容を指して用いている。したがって, *Which* は抽象概念を指す無生物主語である。類例として, “As she is mine, I may dispose of her; *Which* shall be either to this gentleman, Or to her death, according to our law Immediately provided in that case.” (*A Midsummer Night's Dream*, ACT I, SC.I, *ll.* 43–5.) の表現においても, *Which* は先行する節の内容を指している。

(80) *Brutus*. Into what dangers would you lead me, Brutus,

That you would have me seek into myself

For that *which* is not in me ?

—*Julius Caesar*, ACT I, SC.II, *ll.* 62–64.

(80)では先行詞に that をおいた, 主格の関係代名詞 *which* の表現である。that *which* は what 一語

で表現することもある。類例として, “Know you how much the people may be mov’d By that *which* he will utter ?” (*Julius Caesar*, ACT III, SC.I, *ll.* 233-34) のような表現が見られる。

(81) *Antonius*. I thrice presented him a kingly crown,

Which he did thrice refuse. Was this ambitious ?

—*Julius Caesar*, ACT III, SC.II, *ll.* 98-99.

(81)では *Which* は a kingly crown が先行詞の継続用法である。同様に, 句を指す用法として, “A lean cheek, *which* you have not; a blue eye and sunken, *which* you have not; an unquestionable spirit, *which* you have not; a beard neglected, *which* you have not—but...” (*As You Like It*, ACT III, SC.II, *ll.* 362-69.) のような表現が見られる。ここでは, Rosalind は目的格の関係代名詞 *which* を継続用法として 4 回用いている。“Which you have not” は “and you have not it” の意味である。

(82) *Bottom*. First, Pyramus must draw a sword to kill himself; *which* the ladies cannot abide;
How answer you that ?

—*A Midsummer Night’s Dream*, ACT III, SC.I, *ll.* 9-11.

(82)では目的格 *which* は先行する節を指す用法である。この *which* の代りに代名詞 *this* をおくこともできる。当時は目的格の *which* が口語的によく使われている。

(83) *Jaques*. There I shall see mine own figure.

Orlando. *Which* I take to be either a fool, or a cipher.

—*As You Like It*, ACT III, SC.II, *ll.* 284-85.

(83)では同一文中における *which* の用法ではなく, dialogue において, Jaques が話した語句 (mine own figure) を指して, Orlando が文頭に *Which* を用いている。類例として, *As You Like It* の dialogue にて, Rosalind が “With his mouth full of news.” と述べ, これに対し, Celia が “*Which* he will put on us, pigeons feed their young.” (ACT II, SC.II, *ll.* 86-87) という表現が見られる。この *Which* は news を先行詞としている。

(84) *Jaques*. ...he hath strange places cramm’d with observation, the *which* he vents In mingled forms.

—*As You Like It*, ACT II, SC.VII, *ll.* 40-42.

(84)では *which* は observation (= experience, knowledge) を先行詞とし, その *which* に定冠詞 (definite article) the をつけている。これは archaic な用法であり, 今日, the をつけることはしない。

(85) *Philostrate*. There is a brief how many sports are ripe:

Make choice of *which* your Highness will see first.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT V, SC.I, *ll.* 42-3.

(85)では前置詞 of + *which* の例である。そして、目的格 *which* の先行詞は many sports という句である。of *which* の用例は少ない。ただ、この場合、make choice of が句動詞 (phrasal verb) として choose の意味である。

(86) *Le Beau*. The eldest of the wrestled with Charles the Duke's wrestler, *which* Charles in a moment threw him and broke three of his ribs, that there is little hope of life in him.

—*As You Like It*, ACT I, SC.II, *ll.* 115-118.

(86)では継続用法の *which* (= and this) は形容詞用法である。類例として、“If ever from your eyelids wip'd a tear, And know what 'tis to pity and be pitied, Let gentleness my strong enforcement be; In the *which* hope, I blush, and hide my sword.” (*As You Like It*, ACT II, SC.VII, *ll.* 116-119.) という表現も見られる。ただし、この場合、*which* の前に定冠詞 the をつけている archaic な用例である。このような形容詞用法の *which* の例は少ない。

(87) *Touchstone*. ...and *what* they swear in poetry may be said as lovers they do feign.

—*As You Like It*, ACT III, SC.III, *ll.* 17-8.

(87)では *what* (= the thing which, that which) は主語であり、先行詞をふくむ関係代名詞として用いている。Julius Caesar に Brutus が、“*What* you have said I will consider;” (ACT I, SC.II, *ll.* 165-66.) のような目的語の *What* の用例も見られる。目的語 “*What* you have said” を文頭においている。また、命令文の目的語として、“And, friends, disperse yourselves; but all remember *What* you have said, and show yourselves true Romans.” (*Julius Caesar*, ACT II, SC.I, *ll.* 222-23.) の用例がある。もちろん、現代英語 (present-day English) においても、“He is not *what* he was.” のように表現する。

(88) *Puck*. The shallowest thick-skin of that barren sort,

Who Pyramus presented in their sport,

Forsook his scene, and enter'd in a brake,

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *ll.* 13-16.

(88)では関係代名詞 *Who* は “The shallowest thick-skin” を先行詞としている。類例として、“Carius Ligarius doth bear Caesar hard, *Who* rated him for speaking well of Pompey; ...”. (*Julius Caesar*, ACT II, SC.I, *ll.* 215-17) が見られる。*Who* の先行詞は Caesar である。

(89) *Lysander*. And yours of Helena to me bequeath,

Whom I do love, and will do till my death.

—*A Midsummer Night's Dream*, ACT III, SC.II, *ll.* 166–67.

(89)では目的格の関係代名詞 *Whom* は *Helena* を先行詞としている。当時は *Whom* を省略せずに表現している。

(90) *Rosalind*. If I were a woman, I would kiss as many of you *as* had beards that pleased me complexions that liked me, and breaths that defied not.

—*As You Like It*, ACT V, SC.IV, *ll.* 214–17.

(90)では *as* ~ *as* における後者の *as* を主格の関係代名詞として用いている。この *as* は *who* の意味をもち、先行する別の *as* との相関語句である。

おわりに

以上の通り、シェイクスピア時代の代名詞の用法は、初期近代英語 (early modern English) と呼ばれるように、おおむね現代英語 (modern English) と同様の用法と表現を示している。1 人称 *I* の所有格 *mine* (= *my*) が、母音または *h*- で始まる名詞の前に現われている。当時、舞台では強勢のない *mine* を [mi] とか [mən] と発音することがあった。また、“*Me* believe it” という表現では、*me* を主語として用いている。これは今日も口語で、“*You and me* are working in the same building.” のように表現している。また、当時、2 人称の主語 *thou* が親しみある話しかけに用いられている。所有格には *thy* を、再帰代名詞 (self 代名詞) には *thyself* を用いている。今日の *you* も平行して用いられるようになっていた。同様に *thee* が目的格として用いられている。

指示代名詞の用法では、*it* や *this*, *that* がよく用いられ、文の流れを作り出し、いわば接続詞的な役割を果たしているといえる。英語は日本語に比べて代名詞を頻繁に用いる言語であるが、その意味では論理的・明示的な言語である。

不定代名詞では、シェイクスピア時代には *none* を口語的に用いているが、今日では *none* は *no one* や *nobody* より formal な表現となっている。また、今日では古風とされている *ought* (= *anything*) を用いている。

疑問代名詞では、前置詞 + 疑問代名詞を文頭におく用法が見られる。これは今日では formal か archaic である。また、“*Know you before whom, sir?*” の例では前置詞 + 疑問詞を文末に用いている。さらに、主格 *who* を目的格 *whom* の意味で用いている。

関係代名詞では、先行詞 (antecedent) が人間 (human) の場合でも主格の関係代名詞は圧倒的に *that* を用いている。目的格の関係代名詞 *that* や *which* を当時、口語として、省略せずに用いている。時に、先行詞が *human* でありながら、*who* ではなく、*which* を用いた例も見られる。また、*which* を同一文中ではなく、dialogue において相手の言葉の内容を指して用いることがある。

また, the which という定冠詞つきの表現も見られる。

注

- (1) テキストは *The Arden Shakespeare* の *A Midsummer Night's Dream, As You Like It, Julius Caesar* を使した。